



YERU BÖN CENTER  
གཡས་རུ་བོན་གྱི་རྒྱབ་མེ

## SUR CHÖ

དཀར་གསུང་བསྟུང་བ།

KAR SUR DÜ PA

The White Sur Offering

SHARDZA TASHI GYALTSEN RINPOCHE

TAUGHT BY

LATRI NYIMA DAKPA RINPOCHE

This *Sur* teaching and text was given in private by Latri Nyima Dakpa Rinpoche at the request of the Yeru Bön Center Board of Directors.

This *Kar Sur Du Pa* text is extracted from the writings of Shardza Tashi Gyaltzen Rinpoche, with verses compiled from the *Tsigo Dhunpa* Yungdrung Bön text. *Du Tri Su* and *Ngo Mön* have been inserted to help guide the practitioner.

Translation, editing and design by Latri Nyima Dakpa Rinpoche and Yungdrung Nyima.

© Copyright 2020 Yeru Bön Center.

## INTRODUCTION

*Sur* is one of the four daily generosity practices, *jin pa cha zhi*. These include *sang* (smoke) offering in the early morning, *chutor* (water) offering later in the morning, *sur* (burnt food and dairy) offering in the evening, and finally *chöd* (corporeal offering) practice. *Sur* is the third of these four offerings.

There are two types of *sur*: *kar sur* and *mar sur*. *Kar* translates as “white” and means “without meat.” *Mar* translates as “red” and means “including meat.” Many wild sentient beings are violent, harmful, and distractive to other sentient beings. To tame their negative power and satisfy their desire, the symbolic offering of the red *sur* is performed. This practice is the *kar sur* offering, so it is meatless.

Prepare the *sur* substance by mixing *tsampa* (prepared roasted barley flour) with melted butter or olive oil and black tea or hot water in a large bowl. Use enough liquid for the *tsampa* to begin to stick, but not enough to become wet. Other good foods like cookies, nuts and dry sweets can be included. They are crushed into fine pieces so as to be easy to burn and are mixed into the *tsampa*. *Damzé*, a very special blessing substance of ritually prepared herbal materials, is also ideally included.

Prepare a little wood according to your location and ability. The fire doesn't need to be large – as long as you can mentally make it large in quantity and quality. If you are doing it at your home, make the fire in the same location, using the same containers each day.

Store all the *sur* substances in one container. Put the amount you will use for the ritual in a dish with one or more spoons. As you recite the *Du Tri Su nyenpa*, you can put the *sur tsam* on the fire with the spoon. Then sit and recite. You can dedicate the *sur* for certain places or people, but don't be narrow in your view... How many of each of the four types of guests will find benefit from your practice? That depends on your capacity for compassion and meditation.

A simple way to perform the ritual is to begin with your daily practice, especially generating the mind of enlightenment – warm-heartedness to all sentient beings – and visualizing how and who this *sur* can benefit.

Have good intention, then follow the text.

དཀར་གསུང་རྒྱལ་པ་གཞན་དུ་ཤེས་ལ། འདིར་མགོན་བཞི་ལ་གསུང་མཚན་བསྟུན་པར་སློབ་ན། ཕྱི་  
ཕུར་ལ་ཚྱོང་གོལ་དམ་རྒྱལ་བ་སྲིགས་པ་ཆབ་བྲན། རྒྱལ་བ་སེམས་ནི་བྱང་སློམ་ཚོ་ག་ལྟར།  
KARSUR GYEPAR ZHENDU SHÉ LA / DIR DRÖN ZHI LA SUR CHÖ DÜPAR  
TRO NA / CHÉ PUR LA NYONGDROL DAMDZÉ SEPA SEGPA CHAB DREN /  
KYABSEM NI JANG DOM CHOGA TAR

Details of the white *sur* offering shall be learned from another source. Here is the consolidated *sur chö* for the four kinds of guests. Mix the offering substance [*chema* (*tsampa* mixed with butter or oil)] and sacred substances [*damzé*] sprinkled with blessing water for purifying negative energy. Purify the ritual by taking refuge and generating enlightened mind:

སངས་རྒྱལ་བོན་དང་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

SANGYE BÖN DANG SEMPÉ TSOK NAM LA

གུམ་པ་ཆེན་པོས་བདག་ནི་རྒྱལ་བ་སུ་མཚོ།

GÜPA CHENPÖ DAG NI KYAB SU CHI

བདག་གིས་ཚོགས་གཉིས་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ།

DAG GI TSOK NYI GEWA CHI SAGPA

སེམས་ཅན་དོན་དུ་སངས་རྒྱལ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

SEMCHEN DÖNDU SANGYE NYUR TOB SHOK

Communion of Enlightened Ones, Bön and all Yungdrung Sempa,

With great respect, I take refuge.

All the merit I gather of the two accumulations,

[I dedicate] for the welfare of sentient beings, that they may quickly attain enlightenment.

ཅེས་བརྗོད། བསྐྱོད་བའི་ཚིག་རྩིས་འགོ་བདུན་པ་ལས་བརྟམ་པ་འདི་གང་ཟག་གིས་རང་བཞིན་  
གྱིས་བརྟམས་ལས་བྱིན་རླབས་ཆེ་བས་འདི་བཞིན་བྱ་ཞེ། མ་དག་པ་སྦྱོང་བའི་སྐབས་ནི།

CHÉ JÖ / NGOWÉ TSIK TSI GO DÜNPA LÉ TÛPA DI GANGZAK GI RANGZHIN  
GYI TSAM LÉ JINLAB CHEWÉ DI ZHIN JA TÉ / MADAKPA JONGWÉ NGAG NI

One speaks. This powerful phrase of dedication is compiled from *Tsigo Dhunpa* [Bön text], in order to be more blissful than an ordinary dedication. The *ngag* [mantra] for cleansing impurities:

ཨྲོ་ཨྲེ་མར་ལ་གུ་དུན་ནི།

OM AKKÉ MA LA GU DÜN NI

ཨྲོ་ཏིང་ལ་གུ་དུན་ནི།

AKKO TING LA GU DÜN NI

ཨྲོ་ཚང་ལ་གུ་དུན་ནི།

AKKO TSANG LA GU DÜN NI

ཤག་སལེ་སངེ་ཡེ་སྐྱུ།

SHAG SALÉ SANGÉ YÉ SO HA

ཨྲོ་ཤུནོ་གུ་ཤུནོ་སལེ་སངེ་ཡེ་སྐྱུ།

OM SHUDHO GU SHUDHO SALÉ SANGÉ YÉ SO HA

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་སྤེལ་ཞིང་བསྐོ་བའི་སྤྲལ་ཞེ།

ZHÉ JÖ CHING GYACHEN PEL ZHING NGOWÉ NGAG NI

Recite and dedicate the following *ngag* to increase [the offering] as vast as the universe:

ཨོཾ་མུ་ལིང་ནེ་ཏིང་ལྷིས་སྤྲལ་ཞེ།

OM MU LING NÉ TING KYÉ LÉ ZHI

མར་ལ་རང་ཞེ་ཏིང་ཞེ་ནོ།

MAR LA RANG ZHI TING ZHI NO

སད་ལ་གྱེར་རོ་སྤྲུངས་ཀྱིན་ནོ།

SÉ LA GYER RO PUNG KYIN NO

དེ་ཤོ་ཐོར་ཐོར་ཐིམ་ཐིམ་བྲ་མོ་ཏ།།

DÉ SHO TOR TOR TIM TIM TRA MO HA

ཞེས་བརྗོད་པས། རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་སྣོད་གསུམ་འཛིག་རྟེན་ཁྱབ་པའི་ནང་དུ་  
འདོད་ཡོན་ལྷན་གྱི་དྲི་གསུར་སྤུན་སྤུམས་ཚོགས་པས་གང་བར་གྱུར་བར་བསམ་ལ།

ZHÉ JÖPÉ / RINPOCHE NÖ YANG SHING GYA CHEWA TONGSUM JIKTEN

KHYABPÉ NANG DU DÖYÖN NGADEN GYI DRI SUR PÜN SUM TSOKPÉ

GANGWAR GYURWAR SAM LA

[As it is] said, in your imagination, transform the offering so it is overflowing in a vast and spacious vessel made of precious jewels, extending [throughout] the billionfold universe. The five sense pleasures are fulfilled through the smell of the *sur*.

ལྷན་བྲངས་པ་ནི།

CHENDRANG PA NI

Invitation:

བདག་མདུན་ཉི་ཟླ་པ་ལྷའི་གདན།   རང་རིག་ཨུལས་གཤེན་ལྷ་བསྐྱེད།

DAK DÜN NYIDA PEMÉ DEN   RANGRIK AH LÉ SHEN LHA KYÉD

འོད་འཕྲོས་དབྱིངས་བཞུགས་གཉིས་མེད་བསྐྱེམ།

Ö TRÖ YING ZHUG NYIMÉ TIM

དེ་ཡི་ཐུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།   མགོན་བཞི་སྡེ་རིགས་མ་ལུས་ཀྱི།

DÉ YI TUK LÉ Ö TRÖPÉ   DRÖN ZHI DÉ RIK MALÜ KÜN

ལྷན་བྲངས་གདན་ལ་བཞུགས་པར་གྱུར་བར་བསམ་ལ།

CHENDRANG DEN LA ZHUGPAR GYURWAR SAM LA

In the space in front of you, on sun and moon cushion,

Visualize Shenlha Okar as an appearance of your own self-knowing awareness.

Dissolve into the expanse of emanating light and remain in nonduality.

The light emanates from [Shenlha Okar's] heart.

Without exception, all classes of the four kinds of guests

Are invited. Contemplate them seated on the rug.

འབྲུལ་ཞིང་བསྐྱོབ་ནི།

BUL ZHING NGOWA NI

Present the offering and dedicate:

ན་མོ་སྲི་བྱུང་མགོན་ནི་དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་ལ།

NAMO SI ZHÜ DRÖN NI DÜ SUM DER SHEK LA

ཟག་མེད་གསུར་གྱི་མཚོད་པ་འདི་སྤུལ་བས།

ZAKMÉ SUR GYI CHÖPA DI PULWÉ

སྤྱགས་ཉིད་མ་གཡོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་ནས་ཀྱང་།

THUG NYID MA YÖ YING SU TIM NÉ KYANG

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱགས་རྗེས་ཟིན་གྱུར་ཅིག

SEMCHEN TAMCHÉ TUKJÉ ZIN GYUR CHIG

Homage to the guests of reverence [*sizhu dön*], those gone to bliss [*dewar shegpa*] of the three times.

I make this immaculate *sur chö*.

Within the uninterrupted nature of mind, it dissolves into space.

May all sentient beings be held in compassion.



ཡོན་ཏན་མགོན་ཉི་འཛིན་རྟེན་དཔལ་མགོན་ལ།  
 YÖNTEN DRÖN NI JIKTEN PALGÖN LA  
 ཟག་མེད་གསུར་གྱི་མཚོད་པ་འདི་སུལ་བས།  
 ZAKMÉ SUR GYI CHÖPA DI PHULWÉ  
 ཅི་འདོད་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཡོངས་སྐྱོད་དང་།  
 CHI DÖ PÜN SUM TSOKPÉ LONGCHÖ DANG  
 བསྐྱེད་ཀྱིས་བདུད་ཅིའི་ཆར་དུ་འབབས་ནས་ཀྱང་།  
 SEK DZÉ DÜTSI CHAR DU BAB NÉ KYANG  
 གཡུང་རླང་བོན་བསྟན་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།།  
 YUNG DRUNG BÖN TEN YONGSU SUNG DU SOL

For the guests of virtue-qualities [*yönten dön*], glorious protectors of the external world,

I make this immaculate *sur chö*.

[Accept it] as a wish-fulfilling substance with all comforts.

May this burnt substance be a rain shower of *du tsi*.

Completely protect Yungdrung Bön [The Eternal Bön].

ལན་ཚགས་མགོན་ནི་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ལ།  
 LENCHAK DRÖN NI LHASIN DÉ GYÉ LA  
 འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་གསུར་མཚོད་འདི་བསྡོམ་བས།  
 DÖYÖN NGADEN SUR CHÖ DI NGÖWÉ  
 གཞོད་པར་ལྷར་དང་གདུག་པའི་སེམས་ཞི་ནས།  
 NÖPAR TAR DANG DUKPÉ SEM ZHI NÉ  
 མཐུན་པའི་རྣམ་དང་འདོད་པའི་ཟས་འཕྲད་དེ།  
 TÜNPE DZÉ DANG DÖPÉ ZÉ TRÉ DÉ  
 ཀུན་ཀྱང་དགའ་བདེ་ཞི་བར་གནས་གྱུར་ཅིག  
 KÜN KYANG GA DÉ ZHIWAR NÉ GYUR CHIG

For the guests to whom we owe karmic debts [*lenchag dön*], the eight classes of gods and demons,

[I] dedicate this *sur chö* that you may be endowed with the five sense pleasures,

[And] your harmful mind, and ill will, calmed.

May this offering meet your desires and choice of substances.

May all beings exist in a state of joy, happiness, and peace.

ལྷིང་རྗེའི་མགོན་ཉི་རིགས་བླག་སེམས་ཅན་ལ།  
 NYINGJÉ DRÖN NI RIG DRUG SEMCHEN LA  
 འདོད་ཡོན་ལྷན་གསུམ་མཚོད་འདི་བསྔོས་པས།  
 DÖYÖN NGADEN SUR CHÖ DI NGÖPÉ  
 མི་བདེའི་སྐྱལ་བསྐྱེད་ཀྱན་ལས་ཐར་ནས་ཀྱང་།  
 MI DÉ DUKNGAL KÜN LÉ TAR NÉ KYANG  
 ཅི་འདོད་ལྷན་སྐྱུ་ཚོགས་པའི་ལོངས་སྤོང་དང་།  
 CHI DÖ PÜN SUM TSOKPÉ LONGCHÖ DANG  
 འདོད་དགུ་རེ་བ་ཡིད་བཞིན་བསྐྱང་གུར་ཅིག  
 DÖ GU REWA YISHYIN KANG GYUR CHIG

The guests [invited out] of compassion [*nyingje dön*] are the beings of the six realms.

[I] dedicate this *sur chö* that you may be endowed with the five sense pleasures.

May you be free from all suffering and discomfort.

May all your desires be achieved, [and you be] filled with prosperity.

May all of your desires, hopes, and wishes be fulfilled.

ཅེས་བསྐྱོལ། གསུར་མཚོད་འབྲུམ་ཐེར་བསགས་པར་ཅུང་ཟད་སྐྱོས་ན།  
CHÉ NGO LA / SUR CHÖ BUM TER SAK PAR CHUNG ZÉ TRÖ NA

Continuing thus, if one is engaged in accumulating 100,000 *sur chö* repetitions:

ཡིད་གཟུགས་མཉེས་བྱེད་བསྐྱེད་རྣམ་འདྲི་གསུར་ཆེ།  
YI ZUK NYÉ JÉD SEKDZÉ DRI SUR CHÉ  
འདོད་ཡོན་དྲུག་གི་ལོངས་སྤོད་ནམ་མཁའི་མཚོད།  
DÖYÖN DRUK GI LONGCHÖ NAM KHÉ DZÖ  
དབང་པོ་ཆེམས་ཤིང་ཚོད་ཞེན་འཚོ་བ་མེད།  
WANGPO TSIM SHING TSÖ ZHEN TSEWAMÉ  
སྤོང་སྤོང་དྲི་རོའི་དཔལ་ལ་སྤོད་གྱུར་ཅིག།  
NYONG TONG DRI RÖ PAL LA CHÖ GYUR CHIG

May the smell of the great *sur* offering delight mental beings –  
A sky-treasury of enjoyments of the six sense pleasures.  
With senses satisfied, and grasping and dispute pacified,  
May you experience and enjoy the glorious emptiness of smell and  
taste.

གསུམ་པ་དུ་ཉི་སྟེ།

DU TRI SU

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུགས་རྗེའི་ཐར་པ་འདྲེན་པའི།

KHORWÉ SEM CHEN TAM CHÉ THUK JÉ THAR PA DREN PÉ

དཔལ་གཤེན་རབ་སྟོན་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PAL SHEN RAB TÖN PÉ KU LA CHAK TSAL LO

I offer prostrations to Tonpa Shenrab, the great being

Who liberates all sentient beings by means of compassion.

ཨ་དཀར་ཨ་ཟང་དུ་ཉི་སྟེ་ནག་པོ་ཞི་ཞི་མལ་མལ་སོར།

A KAR A ME DU TRI SU NAG PO ZHI ZHI MAL MAL SO HA

ཨ་དཀར་སེམས་ཉིད་རྣམས་པར་དག      ཨ་ཟང་ཡེ་ཤེས་འོད་དུ་གསལ།

A KAR SEM NYI NAM PAR DAK      A MÉ YÉ SHÉ Ö DU SAL

དུ་ཉི་སྟེ་ཡི་ངན་སོང་སྦྱོངས།      ནག་པོ་ལས་ཀྱི་སྤྲིག་སྦྱིབས་དག

DU TRI SU YI NGEN SONG JONG      NAK PO LÉ KYI DIG DRIP DAK

ཞི་ཞི་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཞི།

ZHI ZHI KHORWÉ DUK NGAL ZHI

མལ་མལ་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྷན།      བསོ་ཏེ་ལོག་རྟོག་རུ་གྲ་འཛོམ།

MAL MAL DEWÉ SEM DANG DEN      SO HA LOK TOK RU TRA JOM

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་བྱེད་སྣོད་པོ་འདི།

DUK NGAL ZHI JÉ NYING PO DI

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དོང་དགུག་ནས།

KHORWÉ DUK NGAL DONG TRUK NÉ

འགྲོ་ཚམས་བོན་ཉིད་དབྱིང་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

DRO NAM BÖN NYI YING SU SANG GYÉ SHOK

A KAR, the pure state of mind,

A ME, the clarity and radiance of wisdom,

DU TRI SU purifies the suffering of the three lower realms,

NAG PO eliminates nonvirtuous deeds and obscurations,

ZHI ZHI pacifies the suffering of this cyclic world,

MAL MAL brings joy and happiness,

SO HA subdues misconceptions and discriminatory thoughts.

This is the essential recitation to pacify suffering.

By stirring the depths of the suffering of this cyclic world

May all sentient beings be liberated!

སྤགས་སྤ་བརྒྱ་བའི་མཚམས་སྤ་དོང་སྤག་སྤྲིང་པོ་བརྒྱར་བའོན་པས་གསུར་དང་སྤྲིང་པོ་གཉིས་ཀ  
འབུམ་ཐེར་ཐོན་པར་བྱའོ།། གང་འབྲུབ་བརླས་མཐར།

NGAG SU GYAWÉ TSAM SU DONG TRUK NYINGPO GYAR TÖNPÉ SUR DANG  
NYINGPO NYIKA BUMTER TÖNPAR JA'O / GANG DRUB DÉ THAR

When you are reciting to complete 100,000, recite both this *sur* [prayer on page 10]  
and *du tri su* each 100 times until you reach 100,000. After reciting as much as  
possible [recite]:

རྒྱལ་བ་མཚོད་པས་མཉེས་པར་གྱུར་ཅིག

GYALWA CHÖPÉ NYEPAR GYUR CHIG

དམ་ཅན་སྤགས་དམ་བརྟམ་བར་གྱུར་ཅིག

DAMCHEN THUKDAM KANGWAR GYUR CHIG

ལྷ་སྲིན་གདུག་རྩུབ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

LHASIN DUKTSUB ZHIWAR GYUR CHIG

རིགས་དྲུག་སྲིན་པས་ཚེམས་པར་གྱུར་ཅིག

RIG DRUG JINPÉ TSIMPAR GYUR CHIG

ཀུན་གྱང་སླ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

KÜN KYANG LAMÉ DREBU TOBPAR GYUR CHIG

May the victorious ones be honored and pleased by the offering.

May the oath-bound ones fulfill the sacred bonds.

May the ferocious gods and spirits be pacified.

May the six classes be satisfied with generosity.

May all beings attain the perfect unsurpassable fruit [of practice].

སྤྱག་བསྐྱེད་ལྷ་འདོད་བའི་སྤོན་ལམ་སྤྲུགས་ནི།  
DUKNGAL NYANGEN BORWÉ MÖNLAM NGAG NI  
*Ngag*-prayer to release suffering and unhappiness:

ཨ་ཀ་ཀ་ན་གང་།            ཨྎྲི་ཀ་ཀ་ན་གོ            ཨེ་ཏ་ཏི་ཀ་ཀ་ན་ཨ།  
A KAKA NA GANG    OM KAKA NA GÉ    É HA HI KAKA NA A

ཚོགས་རིམ་སྤྲུགས་ནི།  
DZOGRIM NGAG NI  
*Ngag* for the completion stage:

ཨ་ཞི་བ་ལྷན་ནེ་ཕྱོད་ཕུར་ཡལ་ཡལ་ཨ།  
A ZHI WA LHEN NÉ CHÖ PUR YAL YAL A

ཞེས་པས།  
ZHEPÉ  
So saying:

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་གཤེགས་དམ་ཚིག་རང་ལ་བསྐྱེད།  
YESHE YING SHEG DAMTSIG RANG LA DU  
མགོན་ཆམས་གཤེགས་ནས་རིགས་དྲུག་མངོན་སངས་རྒྱས་ཨ།  
DRÖN NAM SHEG NÉ RIG DRUG NGÖN SANGYE A

Let the wisdom deities [*yeshe sempa*] unify in primordial space [*ying sempa*] and dissolve into oneself [*damtsig sempa*].  
May the guests of the six realms become truly enlightened.



ཞེས་ཤར་ཇ་པས་སོ།  
ZHE SHARDZA WE SO  
By Shardza.

བསོ་སྒོ་ན།  
NGO MÖN  
Dedication Prayer

སྒོ་གསུམ་དག་པའི་དགེ་བ་གང་བགྱིས་པ།  
GO SUM DAK PÉ GEWA GANG GYI PA  
ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་བསོ།  
KHAM SUM SEM CHEN NAM KYI DÖN DU NGO  
དུས་གསུམ་བསགས་པའི་ལས་སྒྲིབ་ཀྱན་བྱང་ནས།  
DÜ SUM SAK PÉ LÉ DRIP KÜN JANG NÉ  
སྐྱུ་གསུམ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །  
KU SUM DZOK PÉ SANG GYÉ NYUR TOP SHOK

Whatever pure deeds and virtues done through the three doors,  
I dedicate on behalf of all beings of the three realms.  
By purifying all accumulated karmic defilements of the three times,  
May we quickly attain the perfect state of the three enlightened  
bodies.